

Ноний Марцелл

СЖАТАЯ НАУКА*

Книга I

[3] **SENIVM** — «отвращение» и «досада»; образовано от слова «старость» (senectus), ибо старики у всех вызывают досаду и отвращение. Цецилий в «Эфесяnine» (28):

Я вижу, в старости всего печальней чувство,
Что в эти лета сами мы другим противны¹.

Ведь древние старость называли скверным возрастом (aetas mala). Плавт в «Менехмах» (756):

Проворства пропал след, годами согбен я.

* Перевод подготовлен по изданию: Nonii Marcelli De compendiosa doctrina libros XX / ed. W.M. Lindsay. Lipsiae, 1903. Vol. I–III.

Фрагменты из античных авторов, сочинения которых ранее переводились на русский язык, даны в соответствии с имеющимися переводами. Используемые при этом издания указаны ниже. Нами переводились лишь фрагменты работ, которые не издавались на русском языке, как, например, сочинение Варрона «О жизни римского народа», а также, в редких случаях, фрагменты, имеющийся перевод которых не дает представления о реальном его содержании. Переводы выполненных нами фрагментов отмечены двойной звездочкой **. В квадратных скобках даны номера страниц оригинального издания, а также добавленные слова, отсутствующие в тексте оригинала. Поскольку цитаты из античных авторов имеют самостоятельную ценность, их латинский текст приводится в сносках. Он важен и для понимания латинской терминологии. Объем издания не позволяет привести в сносках схожие места из других антикваров, что, несомненно, дополнило бы краткие определения Нония и позволило бы выявить нити антикварной традиции.

1 «tum in senectute hoc deputo miserrimum,
sentire ea aetate eum ipsum esse odiosum alteri».

Тяжел на подъем нынче, сил нету прежних.
Ох, старость не радость, ох, дряхлым беда быть!
Несет сколько злой доли тем, кто уж стар стал².

Акций в «Амфитрионе» (85):

Предпочел бы ты в старости скверной
мучимым быть всякого рода страданиями?^{**3}

Турпилий в «Филопаторе» (175):

Несчастный, думаю, коль дожил до старости злосчастной^{**4}.

Пакувий в «Перибое» (277):

Мало тебе, что возраст несет с собой зло, даже если старость
Та скверная и не сопряжена для тебя с молчанья
мученьем?^{**5}

Афраний в «Вописке» (378):

Если можно было б мужчин в капкан заманить,
Все старухи завели бы любовников тотчас.
Возраст и нежное тело, покорность —
Это чары женщин прекрасных;
Ветхая старость чар никаких не имеет^{**6}.

Благим же возрастом (aetas bona) мы называем юность,
либо молодость. Марк Туллий в диалоге «О старости» (48):
«Если именно к этим наслаждениям чересчур охотно прибе-

-
- 2 «consitus sum,
senectute, onustum gero corpu'; vires
reliquere. ut aetas mala est mers, mala est ergo».
- 3 «an mala aetate mavis male mulcari exemplis omnibus?»
- 4 «miserum puto, si etiam istuc ad malam aetatem accessit mali».
- 5 «parum est quod te aetas male habet, ni etiam hic ad malam
aetatem adiungas cruciatum reticentia?»
- 6 «si possent homines delenimentis capi,
omnes haberent nunc amatores anus.
aetas et corpus tenerum et morigeratio,
haec sunt venena formosarum mulierum:
mala aetas nulla delenimenta invenit».

гает цветущий возраст, то он, во-первых, прибегает к делам пустячным...»⁷. — Ведь очень мудро наш Марон в девятой книге «Энеиды» назвал первую фазу дня лучшей, словно это период его возмужания (156):

Но лучшая дня половина минула⁸.

Слово «старость» (senium) употреблялось следующим образом. Тициний в «Велитернийке» (147):

Изъедены сколь дни наши болезнью,
старостью да ссорами^{**9}.

Новий в «Птичнице» (37):

И наймиты, актер, певец, гонец, опасная старость^{**10}.

Акций в «Эпинавсимахе» (316):

Смерть друга подавляет, для меня она —
тяжелейшее горе^{**11}.

Помпоний в «Глашатае» (135):

плешивый, ты приносишь весть нам
Неоднозначную, противоречивую: старику тому
досада и страх^{**12}.

Луцилий в пятнадцатой книге «Сатир» (11):

В этой несметной толпе ныне первый — Луций Требеллий,
Ибо горазд навести рвоту, гной, лихоманку и дряхлость¹³.

Турпилий в «Демииуре» (41):

Оттого ведь досадой и дряхлостью свадьба мне та...^{**14}

7 «quodsi ipsis voluptatibus bona aetas fruitur libentius, primum parvulus fruitur rebus».

8 «nunc adeo, melior quoniam pars acta diei est».

9 «quot pestis senia et iurgia sesemet * diebus emigrarunt».

10 «operaeque, actor, cantor, cursor, senium sonticum!»

11 «mors amici subigit, quod mi est senium multo acerrimum».

12 «calve, adportas nuntium
nobis disparem, divisum: huic seni senium et metum».

13 «in numero quorum nunc primu' Trebelliu' multost Luciu'; nam arcessit ebris, senium, vomitum, pus».

Пакувий в «Перибое» (301):

Страх, нужда, скорбь, дряхлость и смерть, старость**15.

[5] **PHRYGIONES**¹⁶ *** Вергилий доказывает это в девятой книге (614):

Вам по сердцу наряд, что шафраном и пурпуром блещет¹⁷;
он же в той же девятой книге (617):

Истинно вам говорю: фригийянки вы, не фригийцы!¹⁸

Тициний в «Бородаче» (4):

Был прежде я вышивальщиком, дело знал свое хорошо,
Но оставил иглу и нити хозяину и хозяйке своей**19.

Плавт в «Менехмах» (469):

В переделку плащ несешь,
Накушавшись, напившись²⁰.

Варрон в сатире «Мир под молотом, или о светопреставлении» (228): «Золотошвей, расшивавший подушки, сил лишился на этой земле»²¹.

[7] **CAPVLVM**. Именуется *capulus* то, что заключает в себе некую иную вещь. Ведь древние саркофаг, то есть гробницу, решили назвать *capulus* оттого, что он «принимает» (*capere*) тела.

Плавт в «Ослах» (892) говорит о старике:

Смерть моя!

Как целуется, мерзавец! А давно уж смотрит в гроб²².

14 «...quia enim odio ac senio mi haesunt nuptiae».

15 «...metus, egestas, maeror, senium, exiliumque et senectus».

16 «Фригийцы», но также и «вышивальщики».

17 «vobis pieta croco et fulgenti murice vestis».

18 «vere Phrygiae, neque enim Phryges!»

19 «... Phrygio fui primo beneque id opu' scivi;
reliqui acus aciasque ero atque erae nostrae...».

20 «pallam ad phrygionem fert confecto prandio».

21 «Phrygio qui pulvinar poterat pingere soliar * devigebat».

22 «perii, misera! Ut ausculatur carnifex, capuli decus!».

Он же в «Хвастливом воине» (627):

Что ты? Разве к Ахеронту мне пора, по-твоему?
Достояние могилы?²³

То есть «находящийся весьма близко к могиле». Новый в
«Старике-покойнике» (75):

Если продолжишь предлагать гостеприимство
этим избирателям, отец,
То скорее окажешься в гробу,
чем на курульном кресле^{**24}.

Луцилий во второй книге «Сатир» (11):

Лишь узрели они — Гортензий, Постумий и с ними
Прочие, — что лежит не тот, а этот во гробе...²⁵

Варрон в сатире «Мир под молотом, или о светопрестав-
лении» (222):

Из колыбели да прямо в гроб,
От няньки к бальзамировщику...²⁶

[8] **TEMVLENTA.** Темулентой прозвана пьющая женщи-
на; названа она так от *temetum*, то есть от вина, которое пьет.
Плавт в «Кладе» (355):

А что? Да ничего не вижу виновного²⁷.

Он же в «Грубияне» (833):

...не пьет ли он,
Он бесчестен от природы все равно²⁸.

23 «quid ais tu? tam tibi ego videor oppido Acherontius?
tam capularia?».

24 «dum isto invitabis suffragatores pater,
prius in capulo quam in curuli sella suspendes natis».

25 «quom illico vidisset Hortensiu' Postumiusque,
ceteri item in capulo hunc non esse aliumque cubare».

26 «propter cunam capulum positum
nutrix tradit pollictori».

27 «quia temeti nihil adlatum intellego».

28 «sive adeo caret temeto, tamen ab ingenio inprobust».

Марк Туллий в четвертой книге «О государстве» (6): «Столь большую силу имеет воспитание скромности: все женщины обходятся без вина»²⁹. — Варрон в сатире «И кувшину мера есть, или о пьянстве» (113):

Что за пропойца, всю жизнь над кубком,
обоняет винный хмель?³⁰

Он же в «Мере» (310):

В три меры бочка винная, в одну — мучной бочонок³¹.

[10] **PELICIS**. Знатоки полагают, что слово *pelex* (блудница) произошло от косвенного значения греческого слова, как бы *palex*, то есть как бы *παλλακή* (наложница). Хотя это не так, но из воображаемого сопоставления их может так показаться³².

[12] **SARTORES**. Портные-починщики названы *sartores* не только от *sarciere* (чинить), но также, конечно, от *sariere* (рыхлить). Плавт в «Пленниках» (661):

Бесчестных козней сеятель и веятель?³³

И в последующих строках проясняет (662):

Еще б про бороньбу ты вспомнил: раньше ведь,
Чем жатву веять, боронить приходится³⁴.

Варрон в сатире «Праздник вина, или о любовных наслаждениях» (564): «Рассуди-ка — кто получает плату: польщик моего поля от меня или я от него? Вот так и тут:

29 «ita magnam habet vim disciplina verecundiae; carent temeto omnes mulieres».

30 «quis in omni vita heluo * ποῶδες olfacit temetum?»

31 «tremodiam amphoramque eandem temati ac farris modum».

32 Ср.: *Gell.* IV. 3. 3; *Fest.* s.v. Pelices. P. 248 L.

33 «Sartor satorque scelerum et messor maxume».

34 «non occatorem prius audebas dicere?
nam simper occant priu' quam sariunt rustici».

получается, что я — твой полольщик, если ты работаешь больше меня»³⁵.

[15] **INLEX ET EXLEX.** *Inlex* и *exlex* — тот, кто живет не по закону. Плавт в «Персе» (408):

Бесчестный обольститель! Всенародная

Болячка! Без закона и без совести!³⁶

Луцилий во второй книге «Сатир» (2):

Не говорю «победил» — нет! Пусть бесправным бродягой

Будет блуждать...³⁷

[16] **LVRCONES.** Обжоры названы *lurcones* от *lurcare*, что означает «хватать еду с жадностью».

Луцилий во второй книге «Сатир» (13):

Знак Приапов зачем у него сюда приторочен?

Сладкий ли жир свиной подбирать да красть по кусочку
жарево?³⁸

Помпоний в «Сирийцах» (169):

Никогда не пользуется щавель; ест с удовольствием сало^{**39}.

Плавт в «Персах» (421):

Извечный раб, обжора, вор, бегун!⁴⁰

Луцилий в пятой книге «Сатир» (41):

Да здравствуют, обжоры, чревоугодники;

утробы, да здравствуют⁴¹.

Варрон в «Евменидах» (136):

35 «etenim sic vide, utrum mercedem accipit is, qui meas venit segetis ut sariat, an ego ab illo? sic ego, cum tuus sim sartor, situ plus laboras quam ego, do».

36 «inpure, inhoneste, iniure, inlex, labes popli».

37 «non dico, vincat licet et vagus exulet, erret / exlex».

38 «nam quid Moetino subiectoque huic opu' signo, ut lurcaretur lardum et carnaria fartim conficeret?»

39 «lapatium nullum utebatur; lardum lurcabat lubens».

40 «perenniserve, lurco, edax, furax, fugax!»

41 «vivite, lurcones, comedones; vivite, ventris».

С Флорой и Писием-певцом обжорствуешь и буйствуешь⁴².

[18] **VESTISPICI**. Рабов, следящих за состоянием одежды, оттого называли *vestispici*, что пеклись они постоянно об одежде (*vestis inspiciant*). Плавт в «Трех монетах» (251):

Ночь подарит — уж тут приведет целый дом.

Та за платьем, та за мазью, та за золотом⁴³.

Афраний в «Вописке» (386):

узнал не глупенькую

Вечерком служанку и вестиспику^{**44}.

Варрон в сатире «Папп, или свидетель» (384): «Разве не видишь: настурция потому так называется, что в нос тебя туркает, как вестиспика оттого, что печется об одежде»⁴⁵.

[22] **TORRVS** означает «факел»; отсюда вместо «сжигать» мы говорим *torridare*.

Акций в «Меланиппе» (439):

Царица, наступит время, когда этот факел,

Который ты видишь, будет зажжен^{**46}

Он же в «Мелеагре» (451):

Когда догорит пылающий факел,

Мелеагровой жизни конец, судьбы завершенье

настанет^{**47}.

[25] **SENICA** означает «старик». Помпоний в «Художниках» (111):

42 «contra cum psalte Pisia et cum Flora lurcare ac strepis».

43 «nox datur: ducitur familia tota; vestispici, unctor, auri custos».

44 «novi non inscutulam ancillulam vespere * et vestispicam».

45 «nasturcium indigena nomine vides ideo dici quod nasum torqueat, ut vestispicam, quod vestem spiciat».

46 «...regina, erit tempus, cum hic torrus, quem amburi vides».

47 «eumpsum vitae finem ac fati interneccionem fore Meleagro, ubi torrus esset interfectus flammeus».

не в полторы ль старик унции? **48

Но дряхлый старик донимает меня, не знаю,

что и устроить ему**49.

[32] **VIROSAE**. Вирозами называют жадных до наслаждений женщин, домогающихся мужчин (*viri*). Луцилий в седьмой книге «Сатир» (18):

Лучше насквозь проткну, чем себя самого изувечу⁵⁰.

Неутомимая, искусная, непьющая, здоровая,

И не вироза я; а если что, присущ мне сверх того

И непорочный возраст, и телом не дурна**51.

CAPRONAE. Локоны, которые ниспадают на лоб, зовутся *capronae*, как бы *capite pronae* (спадающие с головы)⁵².

Луцилий в седьмой книге «Сатир» (VI, 18):

Вскинуты головы вверх, расчесаны гривы их челкой

Пышной, с крутого свисающей лба, — таков их обычай⁵³.

[33] **SAGAE**. Своднями именуют женщин, которые отыскивают подруг для удовлетворения мужского сладострастия; отсюда и собаки, идущие по следу диких зверей и жи-

48 «pappus hīcīn Maedio habitat, seneca non sescunclae?»

49 «set me exercet senica nequam, neque illo quid faciam scio».

50 «dixi. ad principium venie, vetulam atque virosam uxorem caedam potius
quam castrem egomet me».

51 «vigilans ac sollers, sicca, sana, sobria,
virosa non sum; et si sim, non desunt mihi
qui ultro dent: aetas integra est, formae satis».

52 Cp.: *Fest.* s.v. *Capronae*. P. 42 L.

53 «iactari caput atque comas fluitare capronas,
altas, frontibus inmissas, ut mos fuit illis».

вотных, именуются *sagaces*. Луцилий в седьмой книге «Сатир» (6):

Молодостью и красотой, как шлюха и добрая сводня⁵⁴.

[34] **PROCACITAS**. Слово «назойливость» происходит либо от глагола «требовать» (*procare*), либо от «просить» (*poscere*); по этой причине и женихи, просящие о браке, названы *proces*. Марк Туллий в четвертой книге «О государстве» (6): «навязчивость — от слова “попрошайничать”, то есть “требовать”»⁵⁵.

Теренций в «Свекрови» (159):

...стала тотчас же

На ласки поспевай и крайне дерзкою⁵⁶.

Ливий в «Эгисфе» (13):

Почему, хотя требует от вас мое величие повиноваться мне,

Вы тому не следуете и не выводите женщину эту

из священного храма?^{**57}

[38] **LINGVLACAE** зовутся болтуны. Варрон в «Ба! Ба! Ба! Или о восхвалениях» (381): «Потому-то твои остальные речистые хулители вот сейчас уже бормочут: не ему здесь высиять, а его здесь высмеять!»⁵⁸

[39] **EXODIVM** означает «конец»⁵⁹; происходит от греческого выражения, как бы ἔξο της ὁδοῦ, то есть «без дороги». Варрон в сатире «Гекатомба, или о жертвоприношениях» (99): «Сократ в государственной темнице, уже напившись

54 «aetatem et faciem ut saga et bona conciliatrix».

55 «procando, id est poscendo, procacitas nominata est».

56 «maligna multo et magi' procax facta ilico est».

57 «quin, quod parere vos mihi maiestas mea procat, toleratis temploque hanc deducitis?»

58 «quare residit. lingulacae, optrectatores tui, iam nunc murmurantes dicunt: “μωμήσεται τις μᾶλλον ἢ μειμήσεται”». См.: s.v. Lingulacae. P. 71 L.

59 Ср.: Fest. s.v. Exodium. P. 70 L.

цикуты и испуская дух...»⁶⁰. — Он же в «Ужо когда..., или о временах года» (174): «Чтобы вызнать жизненный путь от начала до конца — какая жизнь свободная и какая рабская»⁶¹. — Он же в «Менипповой гробнице» (520): «Что начал по дороге рассказывать, то доскажи уж и до конца»⁶².

[41] **MVLIEROSI** прозваны мужчины, помогающие женщин (*mulieres*).

Афраний в «Вописке» (371):

Ведет меня тут потаскун в другое место**⁶³.

MERENDA. Пополуденной именуют трапезу (*merenda*), что принимается после полудня (*post meridiem*).

Афраний в «Братьях» (183):

Поспешу я пока к трапезе; попал к обеду, приятно**⁶⁴.

[51] **DISCERNICVLVM** — шпилька, что разделяет волосы женщин у лба; названа так от глагола «разделять» (*discernere*). Луцилий в тридцатой книге (58):

Пальцам прекрасноволосой жены для кудрей заколку...⁶⁵.

FRATRVM. Нигидий, говоря о собственности братьев, написал остроумнейшим образом (50): «Брат назван *frater*, как если бы говорили *fere alter* (почти такой же)**⁶⁶».

[61] **VIRITIM** означало «по отдельности» и «на каждого мужчину»⁶⁷. Марк Туллий во второй книге «О государстве»

60 «Socrates cum in vinculis publicis esset et iam bibisset κώνειον, in exodio vitae».

61 «vitae cursum ut cognoscere possem et quae servitutis et libertatis ab origine ad exodium adducta».

62 «quod coeperas modo in via narrare, ut ad exodium ducas».

63 «homo mulierosus confert me ilico alio...».

64 «interim merendam occurro ad cenam. cum veni, iuvat».

65 «euplocamo digitis discerniculumque capillo».

66 «frater est dictus quasi fere alter». Cp.: *Fest.* s.v. *Frater*. P. 80 L; *Gell.* XIII. 10; *Isid.* Etym. IX. 6. 5.

67 Cp.: *Fest.* s.v. *Viritim*. P. 519 L.

(26): «Прежде всего он разделил между гражданами, по наделу на каждого мужчину, те земли, которые завоевал Ромул»⁶⁸. — Плавт в «Кладе» иначе, но все же с тем же значением (108):

Сказал..., что деньги раздаваться будут⁶⁹.

Варрон в первой книге «О жизни римского народа»: «И предоставил за городом в 26 местах земельные участки всем свободным мужчинам**»⁷⁰.

[62] **VERNAE**. Вернами древние называли тех, кто родился священной весной; а использовалось это слово в качестве неосного ругательства⁷¹. Плавт в «Амфитрионе» (179):

Он же — раб прирожденный.

А ропщет⁷².

Луцилий (inc. 80):

Раб и обезьяна с хвостом⁷³.

Плавт в комедии, приведенной выше (Amph. 1033):

Негодяй! Свои словечки сыплешь на беду себе⁷⁴.

[65] **INVESTES**⁷⁵ называют несовершеннолетних, у которых, в силу юного возраста, нет никакого имущества. Кажется, что именно о них говорит Вергилий в восьмой книге «Энеиды» (659):

Золотом ярко горят и волосы их и одежды⁷⁶

68 «ac primus agros, quos bello Romulus ceperat, divisit viritim civibus».

69 «dividere argenti dixit nummos in viros».

70 «et extra urbem in regiones XXVI agros viritim liberis adtribuit».

71 Ср.: Fest. s.v. Vernae. P. 511 L.

72 «hic, qui verna natus est, quaeritur».

73 «vernam ac cercupithecon».

74 «cum crutiati tuo istaec hodie, verna, verba funditas».

75 Букв. «без одежды, неодетые».

76 «aurea caesaries ollis atque aurea vestis».

Но скорее стоит полагать, что *investes* названы так, как если бы говорили *in Vesta*, то есть «живущие в скромности и непорочные».

[66] **EVIRARE** означает «лишать мужественности», «делать женоподобным».

Варрон в «Марципоре» (275):

Всех подростков в честь Венеры он обабил, буйно блудя⁷⁷.

[68] **CINGILLVM** (поясок) от *cingere* (развязывать); часто называют его и *incingulum*. Варрон в «Староучителе» (187): «Муж новобрачный тихо и незаметно пояс жены развязывал»⁷⁸.

TVTILINA. Тутилина — богиня-покровительница, названа так от глагола «защищать» (*tueri*). Варрон в сатире «Клянусь Геркулесом заступником» (216): «...а не Тутилина, которой сам я готов взмолиться, чтобы ты мне все уши не прожужжал»⁷⁹.

TVTANVS. Тутан — бог-покровитель, назван так от глагола «охранять» (*tutari*). Варрон в сатире «Клянусь Геркулесом заступником» (213):

С тех пор, как ночью войско Ганнибалово

Я отразил, слыву я здесь Заступником:

Все, кто в нужде, ко мне зывают первому⁸⁰.

SILICERNIVM. Знатоки полагают, что Теренций (Ad. 587) некорректно употребил слово *silicernium*, поскольку в переносном значении *silices* означает «старик». В прямом смысле силицерний — это погребальный пир, который устраивается

77 «*spatula eviravit omnes Veneri vaga pueros*».

78 «*novos maritus tacitulus taxim uxoris solvebat cingillum*».

79 «*non Tutilinam, quam ego ipse invoco, quod meae aures abs te obsidentur?*»

80 «*noctu Hannibalis cum fugavi exercitum, Tutanus hoc Tutanum Romae mincupor: hacpropter omnes, qui laborant, invocant*».

для стариков. Варрон в «Мелеаграх» (303): «Совершив погребение по чину, мы, по древнему обычаю, у гроба справили тризну, сиречь поминки, а насытятся, расходимся, сказавши друг другу слова прощания»⁸¹.

[71] **LINGVLACAE** — балаболки; проистекает слово от назойливости речи и специфики говора. Плавт в «Касине» (497):

Такой язык! Когда она молчит у нас?⁸²

[73] **SORORIS**. Древние авторы слово «сестра» (*soror*) снабжали обдуманном толкованием; так, прежде всего, поступали юристы. Антистий Лабеев говорит (*ad edict. pr. urb. 2*): «Сестра названа *soror* оттого, что она рождается как бы “отдельно” (*seorsum*) и покидает тот дом, в котором родилась»⁸³.

[77] **SITICINES**. Так же как сигнальщики (*liticines*) получили наименование от сигнального рожка (*lituus*), а горнисты (*tubicines*) — от горна (*tubus*), так и похоронные музыканты (*siticines*) получили свое наименование оттого, что наигрывали обычно ради прославления усопшего горестную мелодию на похоронах усопших, либо после их захоронения, то есть когда они уже были погребены (*siti*). Это слово встречается в «Записных книжках» Атея Капитона; да и у Катона (*Orat. 69*), несомненно, было это слово.

[78] **INFANS** (младенец) произошло от *non fari* (не говорить). Цицерон в «Ораторе» (56): «Ведь даже люди, лишенные дара слова, благодаря выразительному произнесению нередко пожинали плоды красноречия»⁸⁴. — Это тот, кто не

81 «funus exequiatis laute ad sepulchrum antiquo more silicernium confecimus, id est περίδειπνον. quo pransi discedentes dicimus alius alii: vale».

82 «lingulaca est.; nam numquam tacet».

83 «Soror appellata est quod quasi seorsum nascitur separaturque ab ea domo in qua nata est». См.: *Isid. Etym. IX. 6. 12*.

84 «nam et infantes actionis saepe fructum tulerunt».

должен, либо не может говорить, ведь младенцы зовутся *infantes* вплоть до того, пока не начнут говорить. Луцилий в девятнадцатой книге (5):

К честной женщине в грубом плаще не цепляйся за платье,
Как несмышленный малыш⁸⁵.

И в пятнадцатой (7):

Подобно бессловесным младенцам веруют,
Что куклы из меди — живые, и что люди они^{**86}.

Вергилий во второй книге «Энеиды» (3):

Боль несказанную вновь испытать велишь мне, царица...⁸⁷.

Варрон в сатире «Осел над лирой» (367): «А вызови трагика Амфиона, прикажи играть ему Амфиона, — он же будет бессловеснее, чем мой погонщик мулов!»⁸⁸.

Акций в «Афаманте» (189):

На глазах вершится твоих преступление молча^{**89}.

Варрон в «Евменидах» (122):

Такого и больному ведь не взбредится,
Чего бы уж ни молвили философы⁹⁰.

Цицерон в третьей книге «Об ораторе» (142): «Только бы он не забывал, что знать дело и не уметь его изложить, — это признак человека бессловесного, а не знать дела и вла-

85 «ut pueri infantes faciunt mulierculam honestam».

86 «ut pueri infantes credunt signa omnia aena vivere et esse homines».

87 «infandum, regina, iubes renovare dolorem».

88 «Voces Amphionem tragoedum, iubeas Amphionis agere partis; infantior est quam meus est mulio».

89 «priu' quam infans facinus oculi vescuntur tui».

90 «postremo nemo aegrotus quicquam somniat tam infandum, quod non aliquis dicat philosophus».

деть лишь словами — признак человека невежественного; ни то, ни другое похвалы не заслуживает»⁹¹.

[79] **SARCINATRICIS**⁹² — не есть *sarcitricis* (чинильщицы), как некоторые полагают, якобы от *sarcire* (чинить), но скорее от *sarcinae* (пожитки), поскольку они принимают под охрану множество одеяний. Варрон в сатире «Осел над лирой» (363): «Заводили нескладные песни виноградари в виноградниках, штопальщицы в лавочках...»⁹³.

[80] **ENIXAE** зовутся женщины-роженицы, занятые родовыми потугами, то есть те, что стараются разродиться и мучаются; от *Nixi* — божеств деторождения, которые руководят родами и покровительствуют роженицам <...>⁹⁴.

[89] **PRAECLAVIVM** (преклавий) — часть одеяния, ткется он на тунике перед пурпурной полосой. Афраний в «Предзнаменовании» (229):

Третий день один все ткет преклавий**⁹⁵.

Он же в «Братьях» (179):

Моя кормилица, встань, если можешь; достань пурпур.

Прекалавий соткан**⁹⁶.

[92] **MANVM** означает «светлое»; отсюда и *mane* (утро) — первая часть дня, идущая вслед за мраком ночи; отсюда и *Matuta*, что по-гречески зовется Левкофеей, оттуда же, полагают, зовутся *manes* (покойники) и боги Маны, то есть благие

91 «modo hoc constet, neque infantiam eius qui rem noverit, sed eam explicare dicendo non queat, neque inscitiam illius cui res non subpetat, verba non desint, esse laudandam».

92 *Sarcinatrix* — портниха-починщица и охранительница пожитков. Автор настаивает на одном из значений.

93 «homines rusticos in vindemia incondita cantare, sarcinatricis in machinis».

94 См.: s.v. Enixa. P. 461 L; Enixas. P. 735 L.

95 «tertium diem praeclavium unum texere...»

96 «meanutrix, surge, sivis; proferpurpuram. praeclavium contextumst».

и благоприятствующие, так как мудрецы считают, что смерть лучше жизни. Цицерон в первой книге «Тускуланских бесед» (28): «Разве Ино, дочь Кадма, которую греки величают Левкофеей, не чтится у нас как Матута?»⁹⁷. — Отсюда и *immanes*, то есть «ужасные», слово это встречается часто.

PRAEFICAE. Плакальщицами именовались у древних те женщины, нанятые за мзду, которые приглашались обычно на похороны⁹⁸ оплакивать усопшего и восхвалять его достойные деяния. Плавт в «Пустячках» (84):

Да и превзойду я плакальщиц всех пустословьем^{**99}.

Он же в «Грубияне» (496):

...плакуша мне,

Что хвалить других горазда, а себя хвалить слаба¹⁰⁰.

Луцилий в двадцать второй книге (XXVII. 18):

Плакальщицы, за плату приглашенные,

покойника при погребении чужого оплакивают,

Рвут на себе волосы усердно, а вопят и того боле^{**101}.

Баррон в четвертой книге «О жизни римского народа»: «...затем обычно исполняли они нению под наигрыш флейт и кифар <...>. Женщина эта прежде, вплоть до Пунической войны, звалась префикой»^{**102}.

97 «quid? Ino, Cadmi filia, nonne Λευκοθέα nominata a Graecis, Matuta habetur a nostris?»

98 Cp.: Fest. s.v. Praeficae. P. 250 L.

99 «superaboque omnis argutando praeficas».

100 «praefica,
quae alios conlaudare, eapse sese vero non potest».

101 «mercede quae conductae flent alieno in funere,
praeficae multo et capillos scindunt et clamant magis».

102 «dein neniam cantari solitam ad tibias et fides <...>. Haec mulier vocitata olim praefica usque ad Poenicum bellum».

[93] **PAREVTACTOI** — те, кто переходят от детства к возмужалости; произошло от греческого слова. Луцилий в девятой книге (71):

Плащ и бородка у них оттого и *вседневная стража*¹⁰³.

Он же в двадцатой (XXVIII. 28):

Эфеб из тех, кто ходят в вечных *стражниках*¹⁰⁴.

Варрон в «О композиции сатир»: «стражники приходят; женщина так женщина — Венера»^{**105}.

Книга II

[98] **AMATIO** (ухаживание). Плавт в «Канате» (1204):

Нелепая любовь ее, противная!¹⁰⁶.

[100] **ADVLESCENTIARIS** (подросток). Варрон в сатире «К чечевице и масло, или о благовременье» (550): «А как ты все время помалкиваешь, заключаю я, что и ты лишь подросток»¹⁰⁷.

ANCILLANTUR означает «служат». Тициний в «Прилии» (70): «Завлеченные, конечно же, приданным вдобавок, прислуживают они своим женам»^{**108}. <...>

[103] **ADSESTRIX** (помощница) — форма женского рода от *assessor* (помощник). Афраний в «Братьях» (181):

Отпускает помощницу, меня зовет к себе^{**109}.

[104] **ADVLESCENTVIRE** (ребячиться). Лаберий (137):

Начинаю ребячиться и не знаю, что с шутками делать^{**110}.

103 «unde pareutactoe, chlamydes ac barbula prima».

104 «tuum ephebum quendam, quem pareutacton vocant».

105 «pareutactae adsunt mulier quae mulier, Venus».

106 «nimi' paene inepta atque odiosa eius amatio est».

107 «tu quidem ut facias censeo, quoniam tu quoque adhuc adulescentiaris».

108 «verum enim dotibu' deliniti ultro etiam uxoribus ancillantur».

109 «dimittit adsestricem, me ad sese vocat».

110 «incipio adulescenturire et nescio quid nugarum facere».

[108] **BAETERE**, то есть «идти». Варрон в сатире «По отцу и сын, или о деторождении» (553): «Так как много лет она не могла родить, то он велел жене убираться из дому»¹¹¹.

[109] **BVLGA** — любой кожаный мешочек; древние называли такой *crumina*. Представляет из себя небольшой мешок, подвешенный у руки. Луцилий в шестой книге «Сатир» (22):

Нет у него ни осла, ни раба, ни слуги никакого:
Только котомка при нем и все наличные деньги.
С той котомкой он ест, умывается, спит; и в котомке
Все достоянье его: висит за плечами котомка...¹¹²

Варрон в сатире «Восьмидесятилетний, или о монетах» (343): «Лучше нам Филиппов золотой приберечь, чем пропить, — потому что иное дело — тяжесть в мошне, а иное — в пузыре»¹¹³. — Луцилий в двадцать шестой книге (13):

Ведь и ты и я из чрева вышли материнского...¹¹⁴

[113] **BVAS** использовано в значении слова «питье», используемого детьми. Варрон в сочинении «Катон, или о воспитании детей» (14): «Так как называют они еду и питье *bu*а и *papp*а, мать — *tamma*, отца — *tata*»^{**115}. — Луцилий, когда в восьмой книге (fr. VII) употребил слово *vinulentas*, то имел в виду «женщин-пьяниц».

111 «annos multos quod parere ea non poterat, mulierem foras baetere iussit<...>».

112 «cui neque iumentum est nec servus nec comes ullus,
bulgam et quidquid habet nummorum secum habet ipse;
cum bulga cenat, dormit, lavit: omnia in una
sunt homini bulga; bulga haec devincta lacerto est».

113 «in quo nobilius est philippeum quod accipimus quam quod bibimus, cum alterum addamus in bulgam, alterum in vesicam».

114 «ita uti quisque nostrum e bulga est matris in lucem editus».

115 «cum cibum ac potionem buas ac pappas vocent et matrem mammam, patrem tatam».

[120] **COMITASSET** означает «переспал». Акции в «Эригоне» (53): «Тогда ж Эгисф, если переспал он с матерью моей в одной кровати»**116.

[121] **CULCITA** (перины). Варрон в «Квинкватриях» (448): «...чем днем почивать на черепаховом ложе с пуховыми перинами?»**117. — Он же в первой книге «О жизни римского народа»: «Тот, кто женился впервые, застилал ложе двумя перинами и двумя-тремя покрывалами»**118.

[129] **CYMBALISSARE** (играть на кимвале). Кассий Гемин в третьей книге (27): «одна женщина играла на флейте фригийской, другая — на кимвале»**119.

[134] **CIRROS**(локоны). Варрон в сочинении «Катон, или о воспитании детей» (21): «Таким образом, в Амбракии первые срезанные детские прядки волос, то есть *cirri*, обычно посвящают Аполлону»**120.

[150] **EMANCIPATVS** — защищенный, переданный. Марк Туллий в диалоге «О старости» (38): «Ведь старость внушает к себе уважение, если защищается сама, если сохраняет свои права, если не перешла ни под чью власть, если она до своего последнего вздоха главенствует над окружающими ее близкими»¹²¹.

[155] **EDVSAM et POTINAM**. Варрон в сочинении «Катон, или о воспитании детей» (10) назвал покровительницами детей богинь Эдузу и Потину: «Когда начинали давать детям

116 «tum autem Aegisthus si meae eodem lecto comitasset matri».

117 «quam in testudineo lecto culcita piumea in die dormire».

118 «qui primus uxorem ducebat, duabus culcitis ac duabus, tribus plagulis cum strasset».

119 «mulier cantabat tibiis Phrygiis et altera cymbalissabat».

120 «itaque Ambraciae primum capillum puerilem demtum, itera cirros, ad Apollinem ponere solent».

121 «ita enim senectus honesta est, si se ipsa defendit, si ius suum retinet, si nemini emancipate est, si usque ad ultimum spiritum dominatur».

еду и питье, сначала приносили жертву из съестного кормилице Эдузе, а из питья — кормилице Потине»^{**122}.

ERNIPPIVM — попона лошади, что застилается для удобства поездки. Варрон в сочинении «Катон, или о воспитании детей» (19): «Мне, мальчику, достаточно было туники и тоги, обуви без завязок, лошади без попоны, ванны — не каждый день, бассейна — изредка»^{**123}.

[161] **FAXS** означает «факел». Варрон в «Староучителе» (191): «С целого Рима стекаются бабы: раньше это делалось только ночью — смоляной факел тому свидетельством»¹²⁴. — Он же в «Шестидесятнике» (486):

Грядет, грядет пожаром факел вскутанный!¹²⁵.

Он же во второй книге «О жизни римского народа»: «когда новобрачной приносился с горящим факелом огонь, взятый с очага родительского дома, когда факел тот был из терновника, а нес его впереди свадебной процессии свободнорожденный мальчик...^{**}»¹²⁶.

[177] **IUVENILITAS** означает «юность». Варрон в сатире «Тифон, или о старости»: «Многожеланной юностью ославленный...»¹²⁷.

[181] **INNVERE** означает «переходить», так как девушки, которые выходят замуж, идут к дому мужа. Луцилий в

122 «cum primo cibo et potione initiarent pueros, sacrificabantur ab edulibus Edusae, a potione Potinae nutrici».

123 «mihi puero modica una fuit tunica et toga, sine fasceis calciamenta, ecus sine ephippio, balneum non cotidianum, alveus rarus».

124 «confluit mulierum tota Roma: quae noctu fieri initia solita etiamnunc spinea faxs indicat».

125 «adest fax involuta incendio».

126 «cum a nova nupta ignis in face adferretur e foco eius sumtus, cum fax ex spinu alba esset et eam puer ingenuus anteferet».

127 «quam dereliquit multicupida iuvenilitas».

шестой книге «Сатир» (26): «Мнят, что в хозяйства их и в сейства ломятся силой»¹²⁸.

[193] **LVPARI**, то же, что и *scortari* или *prostitui* (прости-туировать). Атта в «Горячих водах» (3):

когда с проститутками вместе,
одевшись нам подобно, продают себя вдоль дорог**¹²⁹.

Луцилий в пятой книге (37):

Слезы утри и богам воскури фимиамы со мною,
Дабы прознать, насколько им люб твой блуд
безнаказный¹³⁰.

[197] **MVSTVM** — не только вино, но также правильно именуется так и нечто молодое. Невий в «Гимнасте» (53): «Что лучше, взять в жены девушку или вдову?» — «Девушку, коль молода она»**¹³¹.

[199] **MATRESCAM** — «я буду похожим на мать». Пакувий в «Дулоресте» (138): «О, если бы вдруг стал я похожим на мать, чтоб мочь отомстить отцу своему!»**¹³².

[200] **MAMMEATA** — полногрудая. Плавт в «Пунийце» (393):

Ты, грудастая подруга для него...¹³³.

[204] **MVLIERAVIT**, то же, что и «обабил». Варрон в сатире «Познай самого себя» (205):

Царь и нищий, оба знают, как умеет жечь любовь:

128 «suam enim * invadere atque innubere censent».

129 «cum meretricie
nostro ornatu per vias lupantur».

130 et divos ture precemur,
consilium fassi, placeatne inpune luperis.

131 «utrum est melius, virginemne an viduam uxorem ducere?» – «virginem, si musta est».

132 «utinam nunc matrescam ingenio, ut meum patrem ulcisci queam!»

133 «cuius amicam mammeatam».

Этот мальчика обабит, этот сгубит первый стыд

В спальне у распутной девки...¹³⁴

[207] **MINISTRATRIX** ставили вместо *ministra* (помощница). Цицерон в трактате «Об ораторе» (I. 75): «но считаешь их все спутниками и служителями оратора»¹³⁵.

MVLIEROSITAS (женолюбие) — страсть до женского пола. Цицерон в четвертой книге «Тускуланских бесед» (25): «Таковы же и остальные болезни — славолюбие, сладострастие (то, что греки называют “женолюбием”)»¹³⁶.

[208] **NVBERE** (выходить замуж) древние использовали не только в отношении женщин, но также и мужчин, подобно тому, как сейчас говорят итальянцы. Помпоний в «Оборванцах» (87): «но брат мой старший, после того как решил силой изгнать меня из дому, позже за хитроумную болезную старуху с приданым вышел»**¹³⁷.

[211] **NVGIVENDI** Плавт решил назвать всех тех, кто что-либо продает женщинам; ведь все то, чем пользуются матроны, он пожелал именовать «безделками» (*nugae*). Плавт в «Кладе» (525):

С бездельниками все расчеты кончены¹³⁸.

[212] **NENIA** — нелепая бессвязная песня, которая исполнялась для усопших приглашенной женщиной, что име-

134

«et rex

et misellus ille pauper amat habetque ignem intus acrem.
hic ephebum mulieravit; hic ad moechada adolescentem
cubiculum pudoris primus polluit».

135 «sed omnes comites ministratricesque esse oratoris diceres».

136 «similiterque ceteri morbi, ut gloriae cupiditas, ut mulierositas, ut ita appellem eam quae graece φιλογυνία dicitur».

137 «sed meus frater maior, postquam vidit me vi deiectum domo, nupsit posterius dotatae, vetulae, varicosae, vafrae». Cp.: *Fest.* s.v. *Obnubit.* P. 201 L; *Isid.* Etym. XIII. 7. 2.

138 «ubi nugivendis res soluta est omnibus».

нуется префикой, которая не могла быть из близких родственников. Варрон в четвертой книге «О жизни римского народа»: «...там женщиной, которая обладала хорошим голосом, восхваляется он весьма; затем исполняется нения, обычно под аккомпанемент флейты и кифары»**139

[218] **PENICVLAMENTVM** (шлейф) древние называют часть одеяния. Энний в одиннадцатой книге «Анналов» (394):

Свисает платья шлейф вплоть до обеих пят**140.

Луцилий в девятнадцатой книге (6):

...не цепляйся за платье¹⁴¹.

Цецилий в «Ростовщике» (132):

Летит бескровный, воздух хватает,

Развеваются фалды плаща**142.

[220] **POSSESTRIX** (владелица) — от *possidere* (владеть). Афраний в «Освобожденном» (204):

ожерелья того владельца**143.

Образовано аналогично *tonstrix* (парикмахерша), *inpulstrix* (подстрекательница), *curstrix* (курьерша), *plaustrix* (возница), *adsestrix* (помощница).

[226] **PVELLASCERE** — «становиться женоподобным», либо «блекнуть». Варрон в «Байях» (44):

Там не только незамужние — общее достояние:

Там и старцы молодятся, и подростки бабятся¹⁴⁴.

139 «ibi a muliere, quae optuma voce esset, perquam laudari; dein neniam cantari solitam ad tibias et fides». См.: Fest. s.v. Nenia. P. 155 L.

140 «pendent peniculamenta unum ad quemque * pedum».

141 «peniculamento vero reprehendere noli».

142 «volat exsanguis, simul anhelat; peniculamentum ex pallio datur».

143 «eius monilis possestricem».

144 «quod non solum innubae fiunt communis, set etiam veteres puellascunt, et multi pueri puellascunt».

[229] **PVERAE** вместо *puellae* (девочки). Варрон в сатире «Потерпевшие поражение, или о страсти к победе» (87):

Эй, девчонки! Поспешай жить, пока есть срок молодых лет,
Люби всласть и конем правь нежной страсти!¹⁴⁵

Он же во второй книге «О жизни римского народа»: «так в домах частных пособничали свободные мальчики и девочки»^{**146}.

[230] **PVPAE et PVPI** (девочки и мальчики¹⁴⁷). Варрон в сатире «Первородные, или о природе людской» (4): «Так что вскорости большею частью они просили фигурок и куколок»¹⁴⁸. — Он же в сатире «Тифон, или о старости» (546):

Или младенца кормить, сосущего млеко из груди...¹⁴⁹

[231] **POLLICTORES** — те, кто оmyвает умерших. Варрон в сатире «Мул о мула чешется, или о разделении» (324): «Так ес-ли много пройдет времени, да еще и в жару, между тем, как уй-дет лекарь и придет бальзамировщик, то и видит...»¹⁵⁰. Варрон в сатире «Мир под молотом, или о светопреставлении» (222):

Из колыбели да прямо в гроб,

От няньки к бальзамировщику...¹⁵¹

Плавт в комедии «Ослы» (910):

За гробовщиком бегите поскорее!¹⁵²

145 «properate / vivere, puerae, qua sinit aetatula.. / ludere, esse, amare et Veneris tenere bigas».

146 «sic in privatis domibus pueri liberi et puerae ministrabant».

147 Но также куклы соответствующих полов.

148 «itaque brevi tempore magna pars in desiderium puparum et sigillorum veniebat».

149 «ac mammas lactis sugentem pascere pupum».

150 «itaque si plures dies inter medici discessum et adventum pollictoris interfuerunt, et id aestate, videas».

151 См.: s.v. Capulum. P. 7 L.

152 «ecquis currit pollictorem accersere?»

[232] **PVELLOS**. *Puelli* — мальчики. Варрон в «Завещании, или о договорах» (540):

... Так некогда Адонис, Кифереин друг,
Сражен, упал в крови¹⁵³.

Луцилий в четвертой книге «Сатир» (28):

Ежели отрок достоин тебя и отличен красою...¹⁵⁴

Лукреций (IV. 1252):

...нашли, наконец, однако, мужей, от которых
Были способны зачать и потомством от них насладиться¹⁵⁵.

Энний (Ann. 233):

Младенцев своих в жертву богам приносить**¹⁵⁶.

Варрон в «Марципоре» (285):

И позволил Пелий Медее: пусть хоть кожу сдерет с него
заживо, только сделает юношей¹⁵⁷.

Он же в «Шестидесятнике» (485):

О, эта дрема сердца отупелого,
Пробудная, меня еще мальчишкою
Объявшая...¹⁵⁸

[248] **SCRAPTA** («развратница»), *scrupeda* («приставала»), *strictivella* («бритая») — наименования блудниц, корящие их порок и позор. Плавт в «Нерволарии» (100):

Грязные развратницы, приставалы, бритые**¹⁵⁹.

153 «...sic ille puellus Veneris repente Adon
cecidit cruentus olim».

154 «cumque hic tam formonsu' tibi ac te dignu' puellus».

155 «pos sunt tamen unde puellum
suscipere et partu possent ditiscere dulci».

156 «suos divis sacrificare puellos».

157 «Pelianne ei permisisse, ut se vel vivum degluberet,
dum modo redderet puellum?»

158 «o stulta nostri pectoris dormitio
vigilabilis, quae me puellum inpuberem
cepisti!»

[258] **SARCINATOR** — портной-починщик. Луцилий в двадцать восьмой книге (45):

Штопальщиком быть великим, латку ставить лучше всех...¹⁶⁰

[268] **TVNICARE** вместо *vestire* (одевать). Варрон в «Словопрении» (242):

Научила остричь длиннокосых овец и

в рубаху одеть человека¹⁶¹.

TITIONEM. *Titio* — головня. Варрон во второй книге «О жизни римского народа»: «Иначе, когда женихом будет принята посредством огня — горящей головни из плодового дерева, и воды — из сосуда с водой»**¹⁶².

[278] **VNDVLATVM** поставлено необычно в значении «чистое». Варрон в первой книге «О жизни римского народа»: «Некоторые полагают, что это статуя Девы Фортуны, поскольку завернута та в двойную белую тогу, ведь наши цари не имели обыкновения носить пурпуровые тоги и претексты»**¹⁶³.

Книга III

[316] **MVNDVS** — женские принадлежности — мужского рода. А у Луцилия в шестнадцатой книге (3) среднего:

Некто жене завещал наряды все и припасы¹⁶⁴.

159 «scrattae, scrupedae, strictivillae sordidae».

160 «sarcinatoreм esse summum, suere centonem optume».

161 «haec lanigeras detonderi docuit tunicareque homullum».

162 «contra a novo marito cum item e foco in titione ex felici arbore et in aquali aqua adlata esset». См.: *Fest.* s.v. Aqua et igni. P. 3 L; *Serv. ad Aen.* 4. 103; D. 24. 1. 66.

163 «et a quibusdam dicitur esse Virginis Fortunae ab eo, quod duabus undulatis togis est opertum, proinde ut non reges nostri et undulatas et praetextatas togas soliti sint habere». См.: *Plin.* NH. VIII. 197.

164 «legat uxori mundum omne penumque».

[317] **NEPOS** (внук) может относиться и к женщине (хотя теперь внучку именуют *neptis*), свидетельством чему Эний (Ann. 47):

Троянка, божественная внучка, ты принесла
несчастья эти!**¹⁶⁵.

[329] **SEXVS**. Очевидно, что слово *sexus* (пол) мужского рода. В среднем роде использовал его Саллюстий во второй книге «Историй» (70, 1): «Метелл, вернувшийся через год в дальнюю Испанию с большой славой был встречен сбежавшими со всех сторон мужчинами и женщинами, которые смотрели на него по дорогам и с крыш»¹⁶⁶. — Сизенна в четвертой книге «Истории» (80): «...тогда огромная масса народа, женщины и мужчины, сгрудившись на стене**»¹⁶⁷.

[330] **SOCRVS**. Древние позволяли себе использовать слово *socrus* (теща) также и в мужском роде¹⁶⁸. Невий в «Наложнице» (66):

Перестань! Довольно против тестя твоего,
брата моего двоюродного**¹⁶⁹.

Книга IV

[363] **ALVMNVM**. *Alumnus* — сын. Вергилий в шестой книге «Энеиды» (595):

Видеть мне было дано и Земли всеродящей питомца¹⁷⁰.

165 «Ilia, dia nepos, quas aerumnas tetulistil!»

166 «at Metellus in ulteriorem Hispaniam post annum regressus magna gloria concurrentium undique, virile et muliebre secus, per vias et tecta omnium visebatur».

167 «tum in muro virile ac muliebre secus populi multitudine omni conlocata».

168 В классической латыни *socrus* (теща, свекровь) — слово женского рода, однако, согласно употреблению Невия, в древности оно использовалось также и в мужском роде, означая «тесть», «свёкор». В классической латыни этим словам соответствовала форма *socer*.

169 «desine socru tuo, fratri patrueli meo».

170 «nec non et Tityon, Terrae omnipotentis alumnum».

[372] **ACERBVM.** *Acerbus* — преждевременный, незрелый; этим словом часто характеризуются плоды. Варрон в «Агафоне» (11): «Пусть девушку уводят с пира, потому что наши предки не хотели, чтобы свежий девичий слух пропитался пошлыми словечками Венеры»¹⁷¹.

[433] **DOMINVS.** Господином называют того, кому служат. Вергилий в первой книге «Энеиды» (282):

Римлян, мира владык, облаченное тогою племя¹⁷².

Иногда *dominus* называют того, кто устраивает пир. Откуда и выражение *dominia convivia* (пирушки). Луцилий в шестой книге «Сатир» (30):

“Что за добрый Юпитер тебя, наш щедрый хозяин...” — Муций Крассу сказал за обедом...¹⁷³

Он же в тринадцатой книге (12):

Прежде пусть воспретят все пиры и трапезные братства¹⁷⁴.

Турпилий в «Филопаторе» (185):

по случаю днем тем

Блудницы плененной Аттики у меня собрались

И решили со мной отобедать, Таис, а также Эротик,

Антифила, Пифия, да и я возлежал на пиру...^{**175}

171 «virgo de convivio abducatur ideo, quod maiores nostri virginis acerbae auris veneris vocabulis inbui noluerunt».

172 «Romanos rerum dominos gentemque togatam».

173 «qui te bonu' Iuppiter, inquit
Crasso Muciu', cum cenabat...
dominum fortem».

174 «...primum domini atque sodalicia omnia
tollantur».

175 «forte eo die
meretricis ad me delenitatae Atticae ut convenerant
condixerantque cenam aput me, Thais atque Erotium,
Antiphila, Pythias, ego extra cubui domina».

Варрон в сатире «Ба! Ба! Ба! Или о восхвалениях» (374): «Пусть восхвалят мне хозяина пира или вино иль хоть что-нибудь!»¹⁷⁶ — Саллюстий в третьей книге «Историй» (83): «а другой секретарь Меценат сел на нижнем диване между Тарквицием и хозяином Перперной»¹⁷⁷. — Марк Туллий в речи против Верреса «О хлебном деле» (II. 3. 9): «...его серебром блистает на пиршествах ваша трапеза»¹⁷⁸. — Варрон в «Эндимионах» (102): «Разлеглись мы беспокойно, и вот хозяин вареным яйцом начинает трапезу...»¹⁷⁹. *Domini* называют также любовников своих женщины.

Dominus — муж. Вергилий в четвертой книге «Энеиды» (213):

а она потом отказалась

В брак со мною вступить и власть вручила Энею¹⁸⁰.

[461] **ENIXA** — так именуют освободившуюся от бремени. Вергилий в третьей книге «Энеиды» (391):

Будет она лежать на земле, и детенышей тридцать¹⁸¹.

[468] **FELIX** — удачливый, счастливый. Вергилий в третьей книге «Энеиды»:

Всех счастливей одна Приамова дева...¹⁸²

Felix — милостивый. В первой книге «Энеиды» (329):

Или Феба сестра, иль с нимфами крови единой.

Будь милостивой!¹⁸³

176 «dominum convivi, vinum aliudve quid mi laudato».

177 «alter scriba Maecenas in imo, medius inter Tarquitium et dominum Perpennam».

178 «ornari argento dominia vestra».

179 «discumbimus murrati. dominus maturo ovo cenam committit».

180 «conubia nostra
reppulit ac dominum Aenean in regna recepit».

181 «triginta caput fetus enixa iacebit».

182 «o felix una ante alias Priameia virgo!»

183 «an Phoebi soror an nympharum sanguinis una?»

Felix — плодоносный, плодородный. Во второй книге «Георгик» (81):

Тянет уже к небесам благодатное дерево ветви¹⁸⁴.

Варрон во второй книге «О жизни римского народа»: «иначе, когда женихом будет принята посредством огня — горящей головни из плодового дерева, и воды — из сосуда с водой»**¹⁸⁵.

[494] **GEMINI**. Близнецами зовутся народившиеся из одной утробы в один и тот же день. Вергилий в восьмой книге «Энеиды» (631):

возле сосцов у нее играют без страха

Мальчики — два близнеца...¹⁸⁶

[507] **INTESTATVS** — тот, кто умер, не оставив завещания.

[508] **INPVRUS** — запятнанный каким-либо проступком. Марк Туллий во второй речи против Верреса (1, 62): «Мне и подумать страшно, как многих честных девушек, как многих матерей семейств принес он в жертву своему сладострастию во время своей позорной и омерзительной легации»¹⁸⁷. Луцилий в двадцать шестой книге (49):

И жену, и дом нечистый с челядью развратною....¹⁸⁸

[524] **LVSTRA**. Лупанарии называют также *lustra*. Плавт в «Ослах» (867):

Увлекается развратом!¹⁸⁹

sis felix!»

184 «exilit ad caelum ramis felicibus arbos».

185 См. s.v. Titionem. P. 268 L.

186 «geminos huic ubera circum
ludere pendentis pueros».

187 «quam multis illum ingenuis, quam multis matribus familias in illa taetra
atque impura legatione vim adtulisse existimatis?»

188 «coniugem infidamque, * flaticam familiam, impuram domum».

189 «lustris studet».

Он же:

А на деле развращает сына у распутницы,
Увлекается развратом!¹⁹⁰.

Он же в «Касине» (242):

Где ты был? В распутном доме?
Я — в распутном доме?¹⁹¹.

Турпилий в «Линдии» (149):

...лишил имущества деяниями своими,
Меж тем скрываешься позорно в домах публичных**¹⁹².
Афраний в «Пасынке» (241):

...ищет жену — семьи опору;
Знаешь ведь ты, что держаться должна она вдалеке
от порока**¹⁹³.

Цицерон во второй книге «Филиппик» (6): «...когда ты в своем непотребном доме изо дня в день предавался всевозможным гнусностям, изнуренный пьянством и развратом»¹⁹⁴.

[543] **MATER**. Древние называли мать также и кормилицей (*nutrix*)¹⁹⁵. Плавт в «Менехмах» (19):

Похожи друг на друга, что кормилица
Их отличить была не в силах. Мать и та,
Хоть и сама их родила, а путала¹⁹⁶.

Вергилий в восьмой книге «Энеиды» (632):

190 «is apud scortum corruptelae e<s>t liberis lustris studet».

191 «“ubi in lustra iacui?” — “egone in lustra?”».

192 «quibu’ rem rebus despoliasti, foede dum in lustris lates».

193 «uxorem quaerit firmamentum familiae:
scias abesse ab lustris ingenium procul».

194 «cum omnes impuritates inpudica in domo cotidie susciperes vino lustrisque confectus».

195 См.: s.v. Genetrix a matre. P. 684 L.

196 «ita forma simili pueri, ut mater sua
non internosse posset, quae mammam dabat,
neque adeo mater ipsa quae illos pepererat».

...и сосут молоко у мохнатой

Матери...¹⁹⁷;

то есть у кормилицы.

[555] **MANICAE** называют рукава туники. Вергилий в девятой книге «Энеиды» (616):

С лентами митры у вас, с рукавами туники ваши¹⁹⁸.

[561] **NECESSITAS** — родство; отсюда и связанные правом родства именуются *necessarii*. <...>

[565] **OBSCENVM** означает «непристойное». Вергилий в третьей книге «Энеиды» (241):

Мерзких пернатых морских паразитов пытаюсь мечами¹⁹⁹.

Марк Туллий в первой книге «Об обязанностях» (104): «...вторая вообще недостойна свободного человека, если в ней говорится о постыдных вещах и употребляются непристойные слова»²⁰⁰. — Варрон в «Агафоне» (10): «...мальчики словами непристойными уши новобрачной купорят**»²⁰¹.

[653] **TOGA**. Тога получила название от глагола «покрывать» (*tegere*). Тога, как сложилась по обычаю, — то одеяние, которое мы набрасываем на себя на форуме, о ней упомянул Цицерон в речи «Против Катилины» (II. 22): «...закутанных в целые паруса, вместо тог»²⁰². — Тициний в «Сукновалах» (24):

Не имела ты возможности десять лет тоги соткать

льняной**²⁰³.

197 «et lambere matrem

inpavidos; id est nutricem».

198 «et tunicae manicas et habent redimicula mitrae».

199 «obscenas pelagi ferro foedare volucres».

200 «alter ne libero quidem, si rerum turpitudine adhibetur aut verborum obscenitas».

201 «pueri obscenis verbis novae nuptulae aures returant».

202 «Velis amictos, non togis».

203 «quae inter decem annos nequisti linam togam detexere».

Книга V

[681] **CVPIDO et AMOR.** *Cupido* (страсть), как кажется, означает то же самое, что и *amor* (любовь). Но есть и отличие. Ведь страсть есть сила безрассудная, любви присуще разумение. Плавт в «Вакханалиях» (fr. XIX):

Купидон поразил тебя, не Любовь ли? **204

Он же в «Куркулионе» (3) отделил одно от другого и выразил характер этого различия, говоря:

Куда Венера, Купидон велят, куда

Влечет любовь...²⁰⁵

Афраний в «Предзнаменовании» (221):

Мудрый возлюбит, другие — возжаждут **206.

Cupido мы используем в женском роде, когда слово имеет значение «страсть». Вергилий (Aen. VI. 721):

Снова подняться на свет и облечься тягостной плотью?²⁰⁷

Когда имеется в виду бог, используем в мужском роде. Плавт в «Купце» (854):

Купидон! Как ты могуч!²⁰⁸

Невий в «Гимнасте» (55):

Право, Купидон, хотя столь мал ты,

могущественен, однако, чрезвычайно **209.

[682] **Inter AMARE et DILIGERE.** Между *amare* и *diligere* (любить) различие состоит в том, что *amare* имеет большую силу, а *diligere* меньшую (в сравнении с *amare*). Цицерон в письме к Бруту (fr. 5): «Следовательно, ты поступишь так и

204 «Cupidon te consevit anne Amor?»

205 «quod Venu' Cupidoque imperat suadetque Amor».

206 «amabit sapiens, cupient ceteri».

207 «quae lucis miseris tam dira cupido?»

208 «Cupido, quantus es!»

209 «edepol Cupido, cum tam pauxillus sis, nimi' multum vales».

либо полюбишь меня, либо, в чем я уверен, уважать станешь»**210. — И в книге IX (I. 1, 1): «Избранный народным трибуном Луций Клодий очень почитает меня или — чтобы сказать выразительнее — очень любит меня»²¹¹. — Он же в письме к Долабелле (ad Fam. IX. 14. 5): «Кто подумал бы, что к той любви, которую я испытывал к тебе, что-либо может прибавиться? Прибавилось столько, что мне кажется, будто я только теперь люблю, что ранее я питал расположение»²¹².

ALERE et EDVCARE. *Alere* и *educare* отличаются следующим: *alere* означает «предоставлять пищу какое-то время», *educare* же — «предоставлять питание постоянно в необходимом количестве». Плавт в «Менехмах» (98):

Затем, что он едою возрождает нас²¹³.

Никто лекарства лучшего не выдумал.

Акция в «Андромеде» (114):

Кормил ее, воспитывал; так скажите за то старику
спасибо**214.

[684] **Inter MENETRICEM et PROSTIBULVM.** Между блудницей (*menetrix*) и проституткой (*prostibula*) имеется следующее различие. Блудницы зарабатывают в более престижных местах, ведь названы они *menetrices* от глагола «ожидать» (*manere*), поскольку средства свои зарабатывали исключительно ночью; простибулами названы проститутки

210 «sic igitur facies et me aut amabis aut, quod contentus sum, diliges».

211 «Lucius Clodius, tribunus plebis designatus, valde me diligit vel, ut ἐμφοτικώτερον dicam, valde me amat».

212 «quis erat qui putaret ad eum amorem, quem erga te habebam, posse aliquid accedere? Tantum accessit, ut mihi nunc denique amare videar, ante dilexisse».

213 «nam illis homo hominis non alit, verum educat».

214 «alui, educavi: id facite gratum ut sit seni».

оттого, что стоят ради заработка перед притоном и днем, и ночью. Плавт в «Шкатулке» (331) с очевидностью заявляет:

Стоять на одной улице гетере — уж похоже
На проститутку...²¹⁵

GENETRIX а MATRE. «Родительница» (*genetrix*) отличается от «матери» (*mater*) тем, что родительницей всегда зовется та, которая родила ребенка; слово мать используется иногда в значении «кормилица» (*nutrix*). Вергилий в восьмой книге «Энеиды» (631):

возле сосцов у нее играют без страха
Мальчики — два близнеца — и сосут молоко у мохнатой
Матери...²¹⁶

Плавт в «Менехмах» (19):

Похожи друг на друга, что кормилица
Их отличить была не в силах. Мать и та,
Хоть и сама их родила, а путала²¹⁷.

[685] **OSCULVM et SAVIVM.** *Osculum* и *savium* (поцелуй) знатоками различаются на том основании, что *osculum* происходит от слова «уста» (*os*), а *savium* — от «сладость» (*suavitas*). Варрон в первой книге «О жизни римского народа»: «...потому-то “поцелуй в губы” (*osculum*) и происходит от слова “уста” (*os*), а не от слова “сладость” (*suavitas*), от кото-

215

«intrabo:

nam meretricem adstare in via solam prostibuli sane est».

216

«geminos huic ubera circum

ludere pendentis pueros et lambere matrem
inpavidos».

217

«ita forma simili pueri, ut mater sua
non internosse posset, quae mammam dabat,
neque adeo mater ipsa quae illos pepererat».

рого, поскольку схож он со сладостью, происходит “нежный поцелуй” (*savium*)»**²¹⁸.

[689] **ANIMVS et ANIMA.** *Animus* (разум) и *anima* (душа) различаются так. Разум — то, чем мы разумеем, душа — то, чем живем. Акций в «Эпигонах» (296):

Разумею умом, наслаждаюсь духом. Слаба душа
без разума**²¹⁹.

Варрон в «Слепоборцах» (32): «Отсюда душа разлита по телу, оттого в нас и дух для разумения»²²⁰.

VVLTVS et FACIES. *Vultus* и *facies* отличаются следующим образом. *Vultus* — воля, которая проявляется на лице при выражении эмоций; *facies* — собственно само лицо. Саллюстий в первой книге «О заговоре Катилины» (15, 5): «Словом, в выражении его лица сквозило безумие»²²¹. — Луцилий в первой книге «Сатир» (29):

Облик такой же, как стать: смерть скорбная хворь и
отрава...²²².

[698] **IVVENTVS.** *Iuventus*, *iuvēta* и *iuvenilitas* отличаются следующим образом. *Iuventus* — молодежь; *iuvēta* — самый юный возраст, *iuvenilitas* от того, что греки называют ὄρμην (натиск) или πάθος (испытание).

Вергилий во второй книге «Георгик» (472):

Трудолюбивая там молодежь, довольная малым²²³.

218 «ideoque hoc ab ore dicitur osculum, non a suavitate, unde, quod simili sit, *savium*».

219 «sapimus animo, fruimur anima. sine animo anima est debilis».

220 «in reliquo corpora ab hoc fonte diffusast anima; hinc animus ad intelligentiam tributus».

221 «prorsus in facie vultuque vaecordia inerat».

222 «vultus item ut facies mors, * citer morbu', venenum».

223 «Et patiens operis parvoque adsueta iuventus».

Саллюстий в «Катилиновой войне» (5, 2): «...и в них он и провел свою молодость»²²⁴.

Он же в «Катилине»²²⁵ (14, 7): «Кое-кто, знаю я, даже думал, что юноши, посещавшие дом Катилины, бесчестно торговали своим целомудрием»²²⁶.

Вергилий в третьей книге «Георгик» (63):

В этот, стало быть, срок, пока молодо стало и бодро,
Пустишь быков...²²⁷

Варрон в сатире «Тифон, или о старости» (545):

Многожеланной юностью оставленный...²²⁸

[701] **TVRPE et FOEDVM.** Известно, каково различие между *turpe* и *foedum* (безобразное), ибо *turpe* выражает более легкую, а *foedum* — более тяжелую степень непристойности. М. Туллий Цицерон в трактате «Об обязанностях» (I, 123): «...если склонность к разврату позорна во всяком возрасте, то в старости она отвратительна»²²⁹.

DIGNITATEM et VENVSTATEM. М. Туллий Цицерон утверждал в первой книге «Об обязанностях» (130), что достоинство и изящество различаются тем, что достоинство (*dignitas*) должно быть присуще мужчинам, а изящество (*venustas*) — женщинам: «...изящество мы должны считать свойственным женщине, достоинство — свойственным мужчине»²³⁰.

224 «ibique iuventutem suam exercuit».

225 Ноний Марцелл по-разному именует сочинение Саллюстия «О заговоре Катилины».

226 «scio fuisse nonnullos qui ita existumarent, iuventutem, quae domum Catilinae frequentabant».

227 «interea, superat gregibus cum laeta iuventa,
solve mares».

228 «Quam dereliquit
Multicupida iuvenilitas».

229 «luxuria vero cum omni aetati turpis, tunc senectuti foedissima est».

230 «venustatem muliebrem ducere debemus, dignitatem virile».

[706] **Inter SPERATAM.** Между словами *sperata* и *dicta*, *pacta* и *sponsa* различие состоит в том, что девушка, прежде чем она будет просватана, зовется *sperata*.

Плавт в «Амфитрионе» (676)

Радостный привет супруге шлет Амфитрион своей²³¹.

А после того как будет просватана, может она зваться *dicta*, *pacta* или *sponsa*²³².

Вергилий во второй книге «Энеиды» (678):

Старца-отца и меня, которую звал ты супругой?²³³

И он же в другом месте (Aen. X, 79):

Вправе невест уводить²³⁴.

Тициний в «Квинте» (101):

Что в возрасте на выданье обещана в невесты^{**235}.

[709] **MATRONAE et MATRIS FAMILIAS.** Некоторые сведения из древних видят отличие между «матроной» и «матерью семейства» в том, что матрона — это та, которая родила единожды, а мать семейства — та, что более того. Но это определение представляется нелепым. А вот это является верным и более надежным: матроной зовется та, что замужем (*in matrimonio*), даже и до рождения детей; названа она матроной, однако, в надежде, что станет матерью; мать же семейства — та, которая находится в отцовской семье и власти, хотя бы она и была замужем²³⁶.

231 «Amphitryo uxorem salutat laetus speratam suam».

232 Т.е. «сговоренная» (*dico*), «обрученная» (*paciscor*), «торжественно обещанная» (*spondeo*), в соответствии с так называемой спонсией (*sponsio*), устным торжественным договором.

233 «Cui pater et coniunx quondam tua dicta relinquo?»

234 «Et gremiis abducere pactas».

235 «Qui exacta aetate sponsa sit desponsa».

236 См.: *Fest.* s.v. *Materfamiliae*. P. 112 L; *Gell.* XVIII. 6. 9; *Isid.* IX. 7. 13 etc.

[718] **EDVCERE et EDVCARE.** *Educere* и *educare* имеют следующее отличие. *Educere* означает «выводить»; *educare* означает «кормить» и «вести вперед». Варрон в сочинении «Катон, или о воспитании детей» (5): «...ведь выводит на свет повивальная бабка, кормилица — кормит, педагог — наставляет, учитель — учит**»²³⁷.

ABORSVS et ABORTVS. *Aborsus* и *abortus* имеют различное значение. *Aborsus* должен именоваться тот, кто исторгнут в первые месяцы после зачатия; *abortus* — тот, что исторгнут незадолго до времени рождения, ведь умирает он при рождении. Мы находим косвенные сведения о том у многих авторов.

Книга VI

[719] **PAENVLAM.** Известнейшие древние авторы слишком вольно использовали слово *paenula*²³⁸ в отношении всего того, что что-либо покрывает. Варрон в «Мании» (267): «А когда ремень сапога порвется — выбираться с тем, что есть, а ночью укутываться шурами...»²³⁹.

[720] **VITREVM** имеет то же значение, что и *pertenue* (тонкий) и *perlucidum* (прозрачный), чему свидетельством может быть словоупотребление древних. Варрон в «Мере» (313): «Чем те, у кого сквозь прозрачные тоги видны полосы на туниках...»²⁴⁰.

237 «educit enim obstetrix, educat nutrix, instituit paedagogus, docet magister».

238 Верхнее дорожное платье, плащ с капюшоном, но также и покрывало, покров.

239 «et cum corrigia disrupta sonat aridum, relicum pedem paenula scortea pertegere».

240 «quamst horum, quorum vitreae togae ostentant tunicae clavos».

[723] **ABDICARE** (отрекаться) можно использовать не только говоря о праве отца отлучить кого-то от семьи, то есть *familia abicere*, но и вообще о лишении имущества.

Пакувий в «Аталанте» (55):

Сулят смерть, лишают царства, отвергают сестру**²⁴¹

[731] **STVPRVM**. Полагают, что слово *stuprum* (разврат) относится только к вдовам; древние ставили его и вместо *adulterium* (прелюбодеяние), и вместо *vitium* (насилие). Плавт в «Амфитрионе» (883):

О, в каком меня

Бесчестии, позоре обвиняет муж!²⁴²

Саллюстий в третьей книге «Историй» (98): «И тотчас беглые, вопреки завещанию вождя, стали похищать женщин и девушек...»²⁴³.

[733] **CONPRESSVS**. Под *conpressus* понимается преступление в отношении девушки. Плавт в «Грубияне» назвал так и соитие с проституткой (497):

Вновь в Афины на десятый месяц возвращаюсь я

Навестить свою подружку. Здесь ее беременной

Я оставил. Что-то с нею?²⁴⁴

SVMEN. Слово *sumen* (вымя) в его собственном значении произошло от глагола «сосать» (*sugere*); древние ведь и женскую грудь называют *sumen*. Луцилий в четвертой книге «Сатир» (38):

Хоть и не может жена настолько стойкою телом

Быть, но нежных персей сок при ней остается

241 «mortem ostentant, regno expellunt, consanguineam esse abdicant».

242 «stupri, dedecoris a viro argutam meo».

243 «ac statim fugitive contra praeceptum ducis rapere ad stuprum virgins matronasque».

244 «nunc ad amicam decimo mense post Athenas Atticas viso, quam gravidam hic reliqui meo conpressu, quid ea agat».

И нерушимая власть сосцов, источающих млеко²⁴⁵.

DIVORTIA. То, что не только развод супругов может именоваться *divortia*, но и всякий разворот, свидетельствует Вергилий в девятой книге «Энеиды» (379):

Тотчас всадники врозь по знакомым

рассыпались тропам²⁴⁶.

VIRGINES (девушки). Не только женщины именуются *virgines*, но конечно и безбородые юнцы; ведь о всяком, кто перерастал возраст эфеба, говорили, что он «лишился девственности» (*devirginari*). Варрон «Об уходе из жизни» (409): «Когда я размышляю, какая связь между глазами и бедрами и в чем разница для чресел, воспользовался ли я обесстыженным мальчиком или рукой и остался чист...»²⁴⁷.

[735] **ENIXAS.** То, что мы можем именовать *enixae* не только рожениц, но также и женщин, занятых любой работой, доказательством служит строка из третьей книги «Энеиды» Вергилия (326):

Сына Ахиллова спесь, надменность юнца я терпела,

В рабстве рожая детей²⁴⁸.

[736] **VIRGINIS.** Все целомудренное и непорочное древние именovali словом *virgo* (дева). Цицерон в «Ораторе»

245 «quodsi nulla potest mulier tam corpora duro esse, tamen tenero maneatque * sucus lacerto, et manus * uberi lactanti in sumine sidat».

246 «obiciunt equites sese ad divortia nota huc illuc».

247 «quam sympathian lumbi ad oculos haberent, quid magnum interesset, puerum utrum essem devirginatum usurus an μονοκέραως ac pueros, dum cogito».

248 «stirpis Achilleae fastus iuvenemque superbum servitio enixae tulimus».

(64): «...она [философия — А.П.] чиста и застенчива, словно невинная дева»²⁴⁹.

[739] **DOMVM**. Обычай допускает всякое жилище именовать *domus*, ведь называли этим словом и собственность, и храм, и гнездо.

Вергилий в шестой книге (81):

Вот уже сами собой отворились святилища входы²⁵⁰.

И во второй книге «Георгик» (209):

Ежели древние он с корнями вырвет жилища²⁵¹.

INCESTVM. Инцестом зовется гнусный проступок, совершенный в отношении родственников; но ссылаясь на авторитет Вергилия (VI. 149), мы можем сказать, что *incestare* означает и «осквернять», «бесчестить»:

Просишь ответа у нас, — твой друг лежит бездыханный,

Тело его погребения ждет, корабли оскверняя²⁵².

[744] **VIROS**. Слово *virī* может использоваться в отношении животных, что удостоверяется авторитетом Вергилия в «Буколиках» (VII, 7):

Стада вожак и супруг, козел затерялся...²⁵³

Хотя может относиться и к супругу (*maritus*); так в третьей книге «Георгик» (125):

Тот, кто избран вождем и общим назначен супругом²⁵⁴.

249 «philosophia casta, verecunda, virgo incorrupta».

250 «Ostia iamque domus patuere ingentia centum
Sponte sua».

251 «Antiquasque domos avium cum stirpibus imis
eruit».

252 «praeterea iacet exanimus tibi corpus amici,
heu nescis! Totamque incestat funere classem».

253 «vir gregis ipse caper deerraverat».

254 «quem legere ducem et pecori dixere maritum».

ELEGANTES (изысканные) может относиться не только, как то обычно бывает, к изысканности (*elegantia*) натуры или, что чаще, к умению подобрать и скомпоновать наряд; древние используют это слово также и в значении «порок» (*vitium*). М. Туллий Цицерон в речи против Клодия и Куриона (22): «Ты — изыскан, ты единственный из горожан, кому к лицу наряд женский, походка музыкантши; ты можешь пудрить лицо, смягчать глас свой»**²⁵⁵. — Катон в «Песне о нравах» (1): «Полагают, что алчность (*avaritia*) включает в себя все пороки: расточительство, страсть, изысканность, испорченность»**²⁵⁶.

Книга VII

[767] **NVTRITUR et NVTRICATVR**. *Nutritur* и *nutricatur* вместо «кормит» (*nutrit*) и «вскармливает» (*nutricat*)²⁵⁷. Варрон в сатире «Завещание или о договорах» (542): «Кто рожден моей ревнительностью и воспитан в Менипповом учении, тем назначаю в опекуны “тех, кто Лаций и римскую власть старались расширить”»²⁵⁸.

Марк Туллий во второй книге «О природе богов» (86): «Итак, для всего, чем природа управляет, мир является сеятелем и создателем, и родителем, так сказать, и воспитателем, и кормильцем, и все он, как бы члены и части своего тела, питает и поддерживает»²⁵⁹. — Афраний в «Вописке» (401):

255 «*Tu elegans, tu solus urbanus, quem decet mulieris ornatus, quem incessus psaltria; qui levare vultum, mollire vocem potes*».

256 «*avaritiam omnia vitia habere putant: sumtuosus, cupidus, elegans, vitiosus*».

257 Автор обращает внимание на использование форм страдательного залога, вместо действительного.

258 «*e mea φιλοφρονία natis, quos Menippea haeresis nutrita est, tutores do “qui rem Romanam Latiumque augescere vultis”*».

259 «*omnium autem rerum, quae natura administrantur, seminator et sator et parens, ut ita dicam, atque educator et alto rest mundus; omniaque, sicut membra et partis suas, nutritur et continet*».

ведь кормилец маслина**260.

Луцилий в тридцатой книге (129):

В тягость самой себе голова, перекормлена смыслом²⁶¹.

[769] **SACRIFICANTVR** вместо *sacrificant* (приносят жертву)²⁶². Варрон в четырнадцатой книге «Древностей божественных» (60): «...дважды выходявшие замуж приносили жертвы в вдовьей спальне»**263. — *sacrificari* (приноситься в жертву). Варрон в «Мании» (266): «...не злословить, не наступать на очаг, не жалеть жертв...»²⁶⁴. — Он же в сочинении «Катон, или о воспитании детей» (10): «Когда начинали давать детям еду и питье, сначала приносили жертву из съестного кормилице Эдузе, а из питья — кормилице Потине»**265.

Книга VIII

[781] **HEREM** вместо *heredem* (наследник)²⁶⁶. Невий в «Гимнасте» (58):

Сделаю я тебя наследником всего моего имущества**267.

[793] **PVERILITAS** вместо *pueritia* (детство). Варрон в сочинении «Катон, или о воспитании детей» (4): «клянусь Геркулесом, желал бы, говорит, я и сам услышать детства формулу к вящей пользе»**268.

260 «nam nutricator oliva».

261 «se nutricatum sane caput opprimit ipse».

262 Как и в предыдущей глоссе, автор обращает внимание на использование глагола в форме страдательного залога, вместо действительного.

263 «biviris nuptis sacrificabantur in cubiculo viduae». См.: *Gell.* XVIII. 12. 10.

264 «non maledicere, pedem infocum non inponere, sacrificari».

265 См.: s.v. *Eadusam et Potinam*. P.

266 Формы винительного падежа единственного числа (от *heres*).

267 «atque meis bonis omnibus ego te herem faciam».

268 «velim mehercules, inquit, ipse uso magno puerilitatis formulam audire».

ANVIS вместо *anus* (старуха). Варрон в сочинении «Катон, или о воспитании детей» (8): «Кормилица эта должна быть юной, ведь у старухи хуже как кровь, так и молоко. Ибо молоко, как говорят некоторые знатоки, есть пена крови»**269.

PRAECANTRIX (чародейка). Варрон в сочинении «Катон, или о воспитании детей» (15): «Как то делают большинство женщин, вместо того, чтоб показать ребенка доктору, обращаются они к чародейкам»**270.

Книга XII

[839] **DIEM**. Полагают, что слово день (*dies*), когда мы используем его в женском роде, означает «время»; в мужском — собственно «день». Но мы нашли иное словоупотребление.

Турпилий в «Педии» (158):

Когда и время само (*ipse dies*) успокаивает любовь
расставаньем**271,
то есть: *ipsum tempus*. Пакувий в «Дулоресте» (115):

Торжественно обещал он дочь: назначает день он
для свадьбы**272.

Вергилий во второй книге «Энеиды» (132):

Близился день роковой. Готовили все для обряда...²⁷³

[840] **VER SACRVM**. Некоторые полагают, что весна названа «священной» (*sacrum*), поскольку «невыносима» и «проклинаема». Но Сизенна осмотрительно пишет в четвертой книге «Истории» (99): «Говорят, что некогда сабины по-

269 «eam nutricem oportet esse adolescentem. Anuis enim ut sanguis deterior, sic lac. lac enim, ut quidam dicunt physici, sanguinis spuma».

270 «ut faciunt pleraeque, ut adhibeant praecantrices nes medico ostendant».

271 «quando equidem amorem intercapedine ipse lenivit dies; id est: ipsum tempus».

272 «gnatam despondit: nuptiis hanc dat diem».

273 «ergo dies infanda aderat. mihi sacra parari».

клялись, что, если их общественная жизнь наладится, то они прибегнут к обряду священной весны»**²⁷⁴.

[842] **SEXAGENARIOS.** Народ знал, что злосчастливым днем шестидесятилетних (*sexagenarii*) должно сбрасывать с моста, хотя Варрон во второй книге «О жизни римского народа» раскрывает достойную и богобоязненную причину этого ритуала: «...когда вступали они в пятый возраст и достигали шестидесяти лет, именно тогда освобождались они от публичных обязанностей и становились праздными. По этой причине, полагают некоторые, вошла в поговорку фраза: “Шестидесятилетних должно сбрасывать с моста”, ведь они не принимали участие в голосовании, которое производилось при проходе через мостки»**²⁷⁵.

[852] **NVBENTES.** Невесты в древности, вступая в дом мужа, в соответствии с законом римским приносили обычно с собой три асса: один, что держали в руке, давали мужу, будто бы в качестве платы, другой, что приносили в обуви, клали на очаг ларам семьи, третий, что клали в кошелек, обычно зарывали на соседнем перекрестке. Отсюда Вергилий в первой книге «Георгик» (31):

Куплен ли Тетфией будешь в зятя за все ее воды²⁷⁶.

Этот ритуал Варрон тщательнейшим образом описывает в первой книге «О жизни римского народа».

274 «quondam Sabini feruntur vovisse, si res communis melioribus locis constitisset, se ver sacrum facturos». См.: *Liv.* XXII. 10, 2; *Dionys.* I. 16; *Strabo.* V. 250C; *Fest.* 379 L etc.

275 «cum in quintum gradum pervenerant atque habebant sexaginta annos, tum denique erant a publicis negotiis liberi atque otiosi. ideo in proverbium quidam putant venisse, ut diceretur sexagenarios de ponte deieci oportere id est, quod suffragium non ferant, quod per pontem ferebant».

276 «teque sibi generum Tethys emat omnibus undis».

При подготовке текста использовались следующие переводы и издания:

Варрон. Менипповы сатуры / пер. М. Гаспарова // Римская сатира: Пер. с латин. / Сост. и научн. подгот. текста М. Гаспарова. М.: Художественная литература, 1989. С. 389–430.

Вергилий. Энеида / пер. С.А. Ошерова // Вергилий. Буколики. Георгики. Энеида. М.: Художественная литература, 1979. С. 137–404.

Вергилий. Георгики / пер. С.В. Шервинского // Там же. С. 75–136.

Вергилий. Буколики / пер. С.В. Шервинского // Там же. С. 37–74.

Луцилий. Сатиры / пер. Е.Г. Рабинович // Римская сатира: Пер. с латин. / Сост. и научн. подгот. текста М. Гаспарова. М.: Художественная литература, 1989. С. 346–388.

Плавт. Амфитрион / пер. А. Артюшкова // Плавт. Комедии / пер. с латин. М.: Искусство, 1987. Т. 1. С. 5–74.

Плавт. Ослы / пер. А. Артюшкова // Там же. Т. 1. С. 75–138.

Плавт. Клад / пер. А. Артюшкова // Там же. Т. 1. С. 139–190.

Плавт. Пленники / пер. А. Артюшкова // Там же. Т.1. С. 271–334.

Плавт. Касина / пер. А. Артюшкова // Там же. Т. 1. С. 335–406.

Плавт. Шкатулка / пер. А. Артюшкова // Там же. Т. 1. С. 407–452.

Плавт. Куркулион / пер. Ф. Петровского и С. Шервинского // Там же. Т. 1. С. 453–508.

Плавт. Два Менехма / пер. С. Радлова // Там же. Т. 1. С. 567–640.

Плавт. Хвастливый воин / пер. А. Артюшкова // Плавт. Комедии. М.: Искусство, 1987. Т. 2. С. 73–184.

Плавт. Канат / пер. А. Артюшкова // Там же. Т. 2. С. 111–198.

Плавт. Перс / пер. А. Артюшкова // Там же. Т. 2. С. 261–330.

Плавт. Пуниец / пер. А. Артюшкова // Там же. Т. 2. С. 331–424.

Плавт. Три монеты / пер. А. Артюшкова // Там же. Т. 2. С. 647–714.

Плавт. Грубиян / пер. А. Артюшкова // Там же. Т. 2. С. 715–772.

Фрагменты речей Марка Порция Катона // Трухина Н.Н. Политика и политики «золотого века» Римской Республики. М.: Издательство Московского университета, 1986. С. 172–184.

Цицерон. О старости / пер. В.О. Горенштейна // Цицерон. О старости. О дружбе. Об обязанностях. М.: Наука, 1974. С. 7–30.

Цицерон. Об обязанностях / пер. В.О. Горенштейна // Там же. С. 58–158.

Цицерон. О государстве // Цицерон. Диалоги. М.: Наука, 1993. С. 7–88.

Цицерон. Вторая речь против Луция Сергия Катилины / пер. В.О. Горенштейна // Цицерон. Речи. В 2-х т. М.: Наука, 1993. Т. 1. С. 302–311.

Цицерон. Речь против Гая Верреса. «О казнях» / пер. В.О. Горенштейна // Там же. Т. 1. С. 110–166.

Цицерон. Вторая филиппика против Марка Антония / пер. В.О. Горенштейна // Там же. Т. 2. С. 285–319.

Цицерон. Вторая сессия против Гая Верреса III: О хлебном деле / пер. В.А. Алексеева и Ф.Ф. Зелинского // Цицерон. Полное собрание речей в русском переводе. СПб.: Изд. А.Я. Либермана, 1901. Т. 1. С. 227–299.

Цицерон. Тускуланские беседы / пер. М.Л. Гаспарова // Цицерон. Избранные сочинения. М.: Художественная литература, 1975. С. 177–326.

Цицерон. Оратор / пер. И.П. Стрельниковой // Цицерон. Три трактата об ораторском искусстве. М.: Ладомир, 1994. С. 329–384.

Цицерон. Об ораторе / пер. Ф.А. Петровского // Там же. С. 75–129.

Цицерон. О природе богов / пер. М.И. Рижского // Цицерон. Философские сочинения. М.: Наука, 1985. С. 60–190.

Цицерон. Марку Юнию Бруту // Цицерон. Письма / пер. В.О. Горенштейна. М.: Ладомир, 1994. Т. III. С. 432–433.

Цицерон. Публию Корнелию Долабелле // Там же. С. 249–252.

Саллюстий. Истории / пер. В.С. Соколова // Вестник древней истории. 1950. № 1. С. 271–283.

Саллюстий. О заговоре Катилины / пер. В.О. Горенштейна // Саллюстий. Сочинения. М.: Наука, 1981. С. 5–39.